

Уругвая о том, что первую фразу следует дополнить.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) не может согласиться с представителем Соединенного Королевства, что поправка Советского Союза, предлагающая дополнить пункт 3 словами «со стороны общества и государства» не нужна, так как эта мысль якобы уже выражена в этом пункте. Напротив, если не будет ясно указано, что общество и государство должны взять на себя защиту семьи, которая является основной ячейкой общества и судьба которой может определить судьбу всей нации, то семья, нуждающаяся в защите, не будет знать, куда ей обратиться. Нет никаких причин отвергать содержащуюся в предложении Советского Союза ясную и простую мысль, которая накладывает на государство обязательство гарантировать проведение в жизнь прав, записанных в пункте 3.

Здесь отмечалось, что слова в пункте 1 «правами в отношении вступления в брак» относятся и к расторжению брака. Однако Комитет не должен бояться упоминания о разводе. Оно далеко не лишнее, так как неравенство между мужчинами и женщинами чаще всего проявляется при расторжении брака. В тех странах, где существует развод, женщины должны пользоваться теми же правами, что и мужчины.

Г-н Павлов принимает редакционное изменение, предложенное представителем Бельгии.

Заседание закрывается в 13 час. 15 мин.

СТО ДВАДЦАТЬ ПЯТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Понедельник, 8 ноября 1948 года, 10 час. 45 мин.
Дворец Шайо, Париж*

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан).

49. Проект международной декларации прав человека (E/800) (продолжение)

СТАТЬЯ 14 (продолжение)

Г-жа БЕГТРУП (Дания) считает, что статья 14 является одной из самых важных статей декларации, особенно для женщин, для которых брак представляет собой не только создание семейного очага, но и решающий фактор в их общественной жизни.

Исходя из этого, необходимо особенно тщательно изучить положение женщин в связи с браком и разработать положения, определяющие правовые аспекты брака и его возможного расторжения.

Кроме того, делегация Дании считает необходимым для того, чтобы подчеркнуть именно до-

стоинства жены и матери, сформулировать то положение, что муж и жена пользуются абсолютным равноправием как в юридическом, так и в моральном отношении. Важно также подчеркнуть в статье 14 то, что достоинство человека будет гарантировано только в том случае, если будет исключена всякая возможность дискриминации.

Касаясь предложенных поправок, г-жа Бегтруп просит Председателя Комиссии по правам человека определить точное значение выражения «равными правами в отношении вступления в брак». Если допустить, что термин «брак» включает понятие расторжения брачного контракта, то тогда в статье 14 не должно упоминаться слово «развод». Однако, если эта мысль не содержится в тексте, то делегация Дании поддерживает поправку, представленную Советским Союзом (E/800, стр. 65), в которой упоминается о разводе.

В заключение г-жа Бегтруп заявляет, что она поддерживает поправки Ливана (A/C.3/260) и Мексики (A/C.3/266), которые делают текст статьи более ясным и понятным.

Г-н КАРРЕРА АНДРАДЕ (Эквадор) напоминает, что авторы различных поправок к статье 14 уже пояснили, что понимается под равными правами в браке, и подчеркивает, что эти права должны быть гарантированы на каждой стадии брака, то есть как во время брака, так и после его расторжения. Поэтому необходимо дополнить эту статью упоминанием о разводе.

Вообще говоря, делегация Эквадора хотела бы, чтобы после замены выражения «достигшие совершеннолетия» выражением «достигшие брачного возраста, установленного законами каждой страны», пункт 1 был сохранен.

Представитель Эквадора также высказывается в поддержку поправки Мексики (A/C.3/266) и поправки Уругвая к ней (124-е заседание), которые подчеркивают необходимость устранения всякой дискриминации в браке, а также в поддержку поправок Советского Союза.

Г-н Каррера Андраде предлагает в пункте 2, измененном в соответствии с предложением делегации Ливана, заменить выражение «обоих супругов» выражением «обоих вступающих в брак сторон», которое он считает более подходящим с юридической точки зрения.

Так как делегация Эквадора считает, что защита семьи государством должна быть предусмотрена в конституции каждой страны, то г-н Каррера Андраде одобряет предложение о добавлении в пункте 3 выражения «со стороны государства» (E/800, стр. 65). Однако нет необходимости упоминать в этой статье о защите семьи со стороны общества, как это предлагается в поправке Советского Союза, ибо общество не располагает какими-либо определенными средствами для обеспечения подобной защиты.

Указав на важность принципов, изложенных в статье 14, г-н БОФОР (Нидерланды) говорит, что он не может поддержать предложенное делегацией Советского Союза дополнение к пункту 2. В пункте 1 говорится о равных правах супругов при вступлении в брак. Поэтому нет никакой необходимости повторять ту же мысль в пункте 2.

Не имея желания вступать в дискуссию по вопросу о разводе, г-н Бофор тем не менее высказывается против дискриминационных мер, применяемых в этой связи. При разводе необходимо подходить с одинаковых позиций к обеим сторонам.

Отметив, что было бы нежелательно упоминать о разводе в статье 14, г-н Бофор выражает сожаление по поводу того, что некоторые лица создают семью, не осознавая всей важности этого факта. Развод представляется нежелательным для общества, и включение в декларацию прав человека принципа равных прав обоих супругов в отношении развода будет означать, по крайней мере для простых людей всего мира, что Организация Объединенных Наций придает разводу такое же значение, как и браку.

Касаясь второй поправки Советского Союза, представитель Нидерландов соглашается с тем, что на обществе, так же как и на государстве, лежит обязанность защиты семьи. Однако г-н Бофор выражает опасение, что принятие этой поправки может послужить предлогом для государств для вмешательства в естественное право каждого иметь семью, которое, по мнению представителя Нидерландов, находится вне компетенции законодательства государства. Поэтому г-н Бофор не может голосовать за поправку Советского Союза.

Делегация Нидерландов поддерживает поправку Ливана, однако полагает, что поправка, предложенная Саудовской Аравией (А/С.3/240), может привести к тому, что государство поставит право на вступление в брак и на создание семьи в зависимости от неприемлемых ограничений.

По мнению г-на Бофора, в поправке Египта (А/С.3/264) игнорируется принцип равноправия обоих супругов при вступлении в брак, поэтому данная поправка не может быть принята.

В заключение г-н Бофор хотел бы уточнить, не умаляет ли поправка Мексики значение торжественной декларации относительно общего принципа о недопустимости дискриминации, содержащегося в статье 2. Комитету следует отклонить эту поправку, с тем чтобы не создалось впечатление, что положения статьи 2 не распространяются на другие статьи декларации, например на статью 14.

Г-жа БЕРНАДИНО (Доминиканская Республика) считает, что только что имевшие место прения показали, что статья 14 сформулирована недостаточно ясно, и это может вызвать тол-

кование, которое не соответствовало бы принципам, изложенным в предыдущих статьях декларации.

Делегация Доминиканской Республики выражает пожелание, чтобы идея об абсолютном равенстве мужчин и женщин при вступлении в брак, поддержанная всеми делегациями, была ясно выражена, для того чтобы государства и отдельные лица имели возможность опираться не только на смысл декларации, но и на ее букву. Имеются еще страны, в которых с юридической точки зрения женщины не пользуются абсолютным равноправием, поэтому основная цель статьи 14 должна состоять в том, чтобы побудить правительства пересмотреть соответствующее законодательство, если это необходимо, для того чтобы устранить неравенство женщин в вопросах брака.

Делегация Доминиканской Республики будет голосовать за поправку Мексики, которая основывается на самой элементарной человеческой справедливости. Г-жа Бернардино будет голосовать также за поправку Ливана, позволяющую более свободно толковать данную статью. Она согласна с делегацией Франции (А/С.3/244), что нет никакой необходимости говорить об «обоих супругах».

И, наконец, она поддержит поправку, внесенную делегацией Советского Союза, хотя и считает, что о равноправии в отношении развода должно быть упомянуто в пункте 1 наряду с равноправием в отношении брака.

Г-н БАРУДИ (Саудовская Аравия) напоминает, что на прошлом заседании он зарезервировал за собой право пояснить вторую часть поправки, предложенной его делегацией.

Однако прежде чем сделать это, г-н Баруди хотел бы в ответ на возражения, выдвинутые в отношении первой части этой поправки, указать, что по-английски выражение «достигшие совершеннолетия» не обязательно означает возраст, по достижении которого разрешается вступать в брак, что и имели в виду авторы данной поправки. Выражение «достигшие брачного возраста, установленного законодательством каждой страны», предложенное делегацией Саудовской Аравии, учитывает физиологические аспекты данного вопроса, поскольку практически ни в одной стране не разрешается брачный союз лиц, не достигших установленного брачного возраста. Кроме того, исключения из этого положения там, где они существуют, могут быть исправлены только национальным законодательством, а не декларацией, которую должен разработать этот Комитет.

Однако, если у некоторых делегаций имеются сомнения в связи с этим, то делегация Саудовской Аравии не будет возражать против включения в английский текст поправки Саудовской Аравии слова «зрелый», предложенного представителем Сирии.

Делегация Саудовской Аравии не будет также настаивать на сохранении слов «каждой» страны, которые были включены в текст с единственной целью принять во внимание существующие различия между национальными законодательствами разных стран. Делегация Саудовской Аравии согласна заменить слова «достижение брачного возраста, установленного законодательством» словами «достижение возраста, установленного законодательством», как это было предложено.

Цель второй части поправки, предложенной делегацией Саудовской Аравии, состоит в том, чтобы в пункте 1 выражение «пользуются одинаковыми правами в отношении вступления в брак» заменить выражением «пользуются всеми правами в соответствии с законами их страны о браке». При этом делегация Саудовской Аравии вовсе не отвергает идею о равноправии, содержащуюся в основном тексте, предлагая заменить выражение «одинаковыми правами» словами «всеми правами», поскольку она полагает, что права мужчин и женщин в вопросах брака должны оцениваться скорее с точки зрения существа, а не их количества. Именно по этой причине соответствующие права лиц каждого пола так ясно определены во всех гражданских кодексах. Определенные права идентичны как в отношении мужчин, так и в отношении женщин, в то время как другие различаются между собой или по причинам биологического характера, или в силу того, что в них говорится о деятельности и обязанностях, которые не являются во всех случаях одинаковыми для мужчин и женщин. Так, например, беременная женщина должна пользоваться определенными правами и привилегиями, которых не может иметь мужчина, в то время как мужчина пользуется непризнаваемым за женщиной правом передачи своей фамилии наследникам. Можно привести еще много других примеров.

В Саудовской Аравии брак представляет собой своего рода социальный договор, определяемый законом, то есть такую систему, которая успешно выдержала испытание почти что четырнадцати веков. Женщина-мусульманка имеет право владеть имуществом, наследовать его и распоряжаться им без получения на то согласия своего мужа. В случае развода она получает автоматически ту сумму денег, которую муж согласился ей уплатить перед вступлением в брак. Поэтому ее материальное благосостояние не зависит от решения суда, решения, получение которого в некоторых странах часто задерживается на длительное время. Эти два примера в достаточной степени свидетельствуют о том, в какой мере в законах ислама подробно излагаются мельчайшие детали брака.

В этой связи г-н Баруди хотел бы подчеркнуть, что, по-видимому, авторами проекта декларации были приняты во внимание главным образом лишь стандарты, признаваемые западной цивилизацией, и были игнорированы более древние

цивилизации, которые уже миновали стадию становления и институты которых, например институт брака, доказали мудрость своего существования на протяжении веков. Комитет не должен объявлять превосходство одной цивилизации над всеми другими или устанавливать единые стандарты для всех стран мира.

Поэтому делегация Саудовской Аравии будет придерживаться второй части своей поправки, так как считает, что необходимо в одинаковой степени уважать брачные традиции каждой страны.

Г-жа КАЛИНОВСКАЯ (Польша) говорит, что ее делегация будет голосовать за поправку Мексики, измененную в соответствии с предложением делегации Уругвая (124-е заседание), так как в ней содержится принципиальное положение, присущее истинному представлению о демократии. Поскольку дискриминация одного вида ведет к дискриминации других видов, то делегация Польши считает логичным осудить вместе с дискриминацией по признаку пола все другие формы дискриминации, которые могут касаться свободы брака.

Слабость аргументов, приводимых в доказательство неравенства полов, обнаруживается на практике. В Польше начиная с конца XVIII века и особенно во время второй мировой войны женщины показали, что они могут играть ту же роль во всех областях, что и мужчины. Поэтому делегация Польши хотела бы, чтобы вместе с понятием о равенстве прав было включено и понятие о равенстве обязанностей, которое признается кодексом о семье и браке в ее стране.

Хотя делегация Польши и выступает против легкой процедуры развода, она будет голосовать за первую поправку Советского Союза, так как важно быть точным в этом отношении. Простой человек, конечно, не сможет уловить все оттенки значения в тексте, и если есть желание заверить его в том, что в случае развода будет соблюдаться равенство, то такое заверение должно быть дано определенно.

Делегация Польши будет также голосовать за вторую поправку Советского Союза. Имеются бесчисленные примеры того, когда семья нуждается в защите со стороны общества и государства; ей необходимо оказать помощь посредством специальных положений, касающихся беременных женщин, яслей для младенцев, первоочередности снабжения продовольственными продуктами при чрезвычайных обстоятельствах или в экономически слаборазвитых странах и т. д. Этот вопрос может также иметь и другие аспекты; специально возложив на государство обязанность обеспечения защиты семьи, вероятно, будет возможным предотвратить заключение беременных женщин и младенцев в концентрационные лагеря, что еще, к сожалению, имеет место, например, во франкистской Испании или Греции.

Делегация Польши будет голосовать против

поправок, представленных Саудовской Аравией и Египтом, так как их принятие будет означать отказ от того принципа, который предлагается провозгласить.

Г-жа Калиновская будет голосовать за предложение Ливана, поскольку полагает, что оно является вполне удовлетворительным.

Наконец, делегация Польши считает желательным сохранить формулировку «при полном согласии обеих вступающих в брак сторон», так как она более полно передает мысль об абсолютном равенстве между обоими полами, на чем основывается статья 14.

Представитель Польши выражает сожаление по поводу того, что делегация Соединенного Королевства выступает против поправок Советского Союза, так как она надеялась, что все женщины пожелают голосовать за предложение, подтверждающее равноправие мужчин и женщин.

Приняв некоторые очень хорошие поправки, Комитет тем самым будет иметь возможность улучшить текст, который уже в значительной степени является удовлетворительным, и г-жа Калиновская призывает все делегации голосовать за принятие принципа, необходимого для прогресса всего человечества.

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) высказывается в пользу статьи 14 в том виде, в каком она была принята Комиссией по правам человека.

Последняя на протяжении долгого времени обсуждала слова «в отношении вступления в брак» и пришла к выводу, что они охватывают все стадии брака¹. Таким образом, поправка Советского Союза не добавляет ничего нового к статье 14.

Кроме того, если простой человек прочтет декларацию, то у него сложится впечатление, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций браку и разводу придает одно и то же значение. Однако брак является институтом семьи, в то время как развод — не больше чем исключительная и достойная сожаления сторона этого института.

Г-н Азкуль не возражает против второй поправки Советского Союза, так как считает, что обязанность государства заключается в защите семьи.

Представитель Ливана высказывается в пользу поправки, предложенной Саудовской Аравией, так как она уточняет основной текст. Г-н Азкуль также будет голосовать за поправку Франции.

Г-н Азкуль считает поправку Египта неприемлемой, так как в ней отсутствуют некоторые важные моменты.

В заключение делегация Ливана полагает, что было бы полезно включить в статью 14 ссылку

на принцип о недопустимости дискриминации. Однако, поскольку делегация Ливана не представляет себе, в какой степени поправка Мексики ослабит статью 2, она воздержится при голосовании этой поправки.

Г-жа СУЛОАГА (Венесуэла) подчеркивает, что в национальном законодательстве мотивы, оправдывающие развод, неодинаковы для мужчин и женщин. Поэтому поправка Советского Союза придает статье 14 большую точность в правовом отношении.

Делегация Венесуэлы всегда предпочитала краткость, считая, что излишние детали могут только ослабить декларацию прав человека. Однако в данном случае поправка Советского Союза не только не ослабляет текст, а, напротив, расширяет сферу ее действия.

То же самое можно сказать относительно поправки Мексики о недопустимости дискриминации. Делегация Венесуэлы без колебания одобряет ее, тем более, что в конституции Венесуэлы (статья 47) предусматривается защита семьи со стороны государства «независимо от ее происхождения».

Г-н АППАДОРРАИ (Индия) полностью поддерживает основной текст статьи 14 с поправкой, предложенной делегацией Франции. Представитель Индии просит Председателя поставить на раздельное голосование предложение об исключении в пункте 2 слова «обеих». Г-н Аппадорраи не может голосовать за поправку, предложенную Саудовской Аравией, поскольку она противоречит духу пункта 1, и предпочитает термин «достигшие совершеннолетия» термину «достигшие брачного возраста, установленного законодательством».

Хотя делегация Индии и одобряет лежащие в основе поправки Мексики принципы, она не уверена в том, что этой поправкой будет достаточно для того, чтобы устранить все виды дискриминации.

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки), отвечая на вопрос представителя Дании, указывает, что Комиссия по правам человека толковала термин «брак» в самом широком смысле слова. В первоначальной редакции статья 14 рассматривает все стадии брака — с момента заключения брачного контракта до развода.

По мнению г-жи Рузвельт, нет никакой необходимости упоминать в данной статье принцип о недопустимости дискриминации, который был соответствующим образом уже провозглашен в статье 2 декларации.

Вторая часть поправки Советского Союза не представляется необходимой, поскольку слово «защита», употребленное в первоначальном тексте, означает также и средства, обеспечивающие эту защиту.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что Комитет должен

¹ См. документы E/CN.4/SR.58 и E/CN.4/SR.62.

принять все меры для обеспечения абсолютного равноправия между мужчинами и женщинами. Поэтому статья 14 декларации прав человека не должна быть ограничена полумерами.

Возражения, выдвинутые представителями Соединенных Штатов и Ливана, неубедительны. Цель поправок Советского Союза заключается не в поощрении развода, а в том, чтобы обеспечить равноправие между мужем и женой во время состояния в браке и в случае развода, а также действенную защиту семьи со стороны общества и государства.

Что касается равноправия между мужем и женой при расторжении брака, то поправка Советского Союза учитывает чисто гуманитарный фактор, так как отказ санкционировать развод в случае кризиса семьи означал бы вопиющее нарушение свободы человека.

Отвечая представителю Соединенных Штатов, г-н Павлов хотел бы указать, что недостаточно провозгласить в декларации, что семья имеет право на защиту, не определив конкретно, какими средствами эта защита обеспечивается.

Г-жа БЕГТРУП (Дания) благодарит представителя Соединенных Штатов за пояснение значения термина «в отношении вступления в брак». Однако г-жа Бегтруп считает необходимым указать, что французский термин удачнее английского, и считает, что последний может быть уточнен, если слова «одинаковыми правами в отношении вступления в брак» будут заменены словами «одинаковыми правами по достижении брачного возраста».

Делегация Дании будет голосовать за поправку Ливана и Мексики.

Г-н КАССЕН (Франция) полагает, что наряду с тем, что Комитет призван содействовать социальному прогрессу, он должен составить декларацию прав человека таким образом, чтобы она была приемлема для всех. Исходя из этих соображений, г-н Кассен считает основной текст статьи 14 удовлетворительным.

Представитель Франции согласен с представителем Индии, что больше подходит выражение «достигшие совершеннолетия», чем «достигшие брачного возраста, установленного законодательством», предложенный представителем Саудовской Аравии. Если это выражение будет употреблено, то будут оправданы браки между детьми, считающиеся в некоторых странах юридически допустимыми.

Выражение «в отношении вступления в брак» имеет самое широкое значение; под ним подразумевается вся брачная жизнь, то есть как заключение, так и расторжение брака. Страны, в законодательстве которых имеется положение о разводе, не должны настаивать на том, чтобы слово «развод» было употреблено в декларации, поскольку некоторые национальные конституции не допускают его. Поэтому г-н Кассен предпочи-

тает термин «в отношении вступления в брак», который вполне удовлетворителен.

Г-н Кассен готов принять поправку Ливана при условии, что ее цель состоит в замене слова «полном» на слово «свободном», а не в одновременном использовании обоих слов.

Отвечая представителю Эквадора, г-н Кассен указывает, что он готов заменить слова «des deux éoux» («обоих вступающих в брак сторон») словами «des futurs éoux» («вступающих в брак сторон»); действительно, последний точно соответствует выражению, употребленному в английском тексте.

Что касается пункта 3 статьи 14, то, по мнению г-на Кассена, если в тексте конкретно указывается необходимость в защите семьи, то к нему добавлять ничего не следует. Подобная защита должна обеспечиваться не только со стороны государства, она должна обеспечиваться всеми, начиная от социальных групп до международного сообщества, и не только общественными организациями, но и частными или религиозными учреждениями, там, где они существуют.

Делегация Франции будет голосовать за основной текст с поправкой Ливана, которая вносит незначительное редакционное изменение. Другие поправки, хотя и представляют большой интерес, по мнению г-на Кассена, не нужны.

Г-жа ИКРАМУЛЛА (Пакистан) говорит, что все цивилизованные страны могут принять статью 14, которая, как она полагает, направлена на то, чтобы исключить возможность заключения браков между детьми и брачных контрактов без согласия обеих сторон, а также обеспечить защиту женщин после развода и гарантировать сохранность их имущества.

Поскольку законодательство Пакистана признает все права, перечисленные в статье 14, то делегация Пакистана готова принять ее. Г-жа Икрамулла хотела бы, однако, уточнить, что «одинаковые права» не должны означать «те же права». «Те же права» — права для женщин в отношении брака в некоторых случаях могут поставить женщину в невыгодное положение. Этот вопрос был очень хорошо изложен представителем Саудовской Аравии, и делегация Пакистана поддержала бы его поправку с большой готовностью, поскольку магометанские законы о браке во всех странах, где они действуют, обеспечивают соответствующую защиту женщин. Однако, к сожалению, делегация Пакистана не может голосовать за эту поправку, так как опасается, что это даст возможность тем странам, где действуют законы, допускающие дискриминацию в отношении женщин, продолжать применять их.

Делегация Пакистана возражает против поправки Мексики, поскольку эта поправка полностью игнорирует религиозный фактор как препятствие к браку.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Египта, предлагающую соответствующий текст статьи 14 заменить следующим (А/С.3/264):

«Каждый человек имеет право основать семью, которая является основным элементом общества, и имеет право на защиту этой семьи».

Поправка отклоняется 36 голосами при 3 воздержавшихся, причем никто не голосовал за.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что он голосовал против поправки потому, что в ней не была отражена основная концепция равноправия между мужчинами и женщинами во всех вопросах, касающихся брака.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование внешнее делегацией Уругвая на 124-м заседании предложение о том, чтобы в конце поправки Мексики добавить слова «или любые другие ограничения».

Г-н ХИМЕНЕС ДЕ АРЕЧАГА (Уругвай) разъясняет, что цель предложения Уругвая заключается в осуждении не только ограничений по признаку расы, национальности или религии, но и таких ограничений, какие могут возникнуть вследствие классовых различий или политических убеждений.

Г-н ГАРСИА БАУЭР (Гватемала) заявляет, что он не может голосовать за предложение делегации Уругвая, поскольку принятие изложенного в нем принципа сделает абсолютно невозможным не допускать браки по вполне законным и оправдывающим причинам, например по причинам медицинского характера.

Предложение отклоняется 22 голосами против 7 при 11 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку делегации Мексики (А/С.3/266), предлагающую в начале статьи 14 перед словами «мужчины и женщины» включить следующие слова:

«Без всяких ограничений по признаку расы, национальности или религии».

Г-жа КАЛИНОВСКАЯ (Польша) просит провести поименное голосование.

Проводится поименное голосование. Результаты голосования следующие:

Голосовали за: Аргентина, Бирма, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чили, Чехословакия, Дания, Доминиканская Республика, Эквадор, Эфиопия, Гватемала, Гаити, Индия, Мексика, Норвегия, Перу, Польша, Швеция, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Уругвай, Венесуэла, Югославия.

Голосовали против: Австралия, Бельгия, Канада, Китай, Франция, Греция, Гондурас, Ирак,

Люксембург, Нидерланды, Новая Зеландия, Пакистан, Сирия, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки.

Воздержались: Афганистан, Боливия, Бразилия, Иран, Ливан, Саудовская Аравия.

Поправка принимается 22 голосами против 15 при 6 воздержавшихся.

Г-н АНСЕ МАТИЕНСО (Боливия) отмечает, что, хотя он и согласен по существу с поправкой Мексики, он воздержался при голосовании, поскольку считает, что принцип о недопустимости дискриминации уже провозглашен в статье 2 декларации. Поэтому нет необходимости вновь повторять этот принцип всякий раз, когда возникает опасность дискриминации.

Г-н КОНТОУМАС (Греция) также согласен с сущностью поправки Мексики, однако он голосовал против нее по причинам, уже изложенным представителем Боливии.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование новый текст пункта 1 статьи 14, предложенный представителем Саудовской Аравии (А/С.3/240). Текст будет голосоваться раздельно, двумя частями.

Председатель ставит на голосование первую часть поправки:

«Мужчины и женщины, достигшие брачного возраста, установленного законодательством каждой страны, имеют право вступать в брак, основывать семью...»

Эта часть поправки отклоняется 24 голосами против 4 при 7 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование вторую часть поправки: «и пользуются всеми правами в соответствии с законами их страны о браке».

Эта часть поправки отклоняется 38 голосами против 1 при 6 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение Сирии о замене слова «full» в английском тексте пункта 1 статьи 14 словом «mature».

Предложение отклоняется 22 голосами против 6 при 12 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение Дании о замене слов «equal rights as to marriage» в пункте 1 английского текста словами «equal matrimonial right».

Предложение отклоняется 19 голосами против 7 при 13 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку делегации Советского Союза (Е/800, стр. 65), предлагающую добавить в конце пункта 2 следующую фразу:

«Мужчины и женщины пользуются равными правами как во время состояния в браке, так и при его расторжении».

Поправка принимается 17 голосами против 16 при 9 воздержавшихся.

Г-н КОНТОУМАС (Греция) согласен с сущностью поправки, однако голосовал против нее, поскольку считает, что ее принятие привносит ненужное повторение, так как понятие развода уже отражено в словах «в отношении вступления в брак» в пункте 1.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Ливана (А/С.3/260), в которой предлагается включить слова «свободном и» перед словами «полном согласии» в пункте 2.

Поправка принимается 36 голосами при 5 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение представителя Эквадора о замене в пункте 2 слова «spouses» словами «contracting parties».

Предложение отклоняется 27 голосами против 13 при 3 воздержавшихся.

Ввиду отсутствия возражений принимается решение, что во французском тексте будут употреблены слова «des futurs époux», а в английском — «of intending spouses».

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование вторую часть поправки Советского Союза, предлагающей добавить в пункте 3 статьи 14 слова «со стороны общества и государства».

Г-жа КАЛИНОВСКАЯ (Польша) просит, чтобы эта поправка голосовалась по частям.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Советского Союза, предлагающую добавить в конце пункта 3 слова «со стороны общества».

Предложение принимается 22 голосами против 13.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение Советского Союза о добавлении слов «и государства».

Предложение принимается 25 голосами против 12 при 5 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование текст статьи 14 в целом с поправками.

Статья 14 с поправками принимается 37 голосами против 3 при 3 воздержавшихся.

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) поясняет, что его делегация голосовала против принятия статьи 14 частично потому, что она повторяет концепцию равноправия между мужчинами и женщинами дважды без всяких на то причин, а частично потому, что, хотя эта статья и подтверждает принцип равноправия в течение фактического периода брака и во время его расторжения, она не предусматривает необходимость гарантировать такое равноправие также во время заключения брачного контракта.

Делегация Ливана резервирует за собой право поставить этот вопрос перед Генеральной Ассамблеей.

Г-н КАССЕН (Франция) говорит, что его делегация была вынуждена голосовать против статьи 14 не потому, что не согласна с ее содержанием, а потому, что не могла принять ее формулировку.

Касаясь французского текста, г-н Кассен, в частности, указывает на то, что в соответствии с пунктом 1 статьи 14 мужчины и женщины пользуются «droits égaux» (в русском тексте: «одинаковыми правами»), в то время как, согласно пункту 2, они должны пользоваться «mêmes droits» (в русском тексте: «одинаковыми правами»). Эти два термина близки по значению, но не идентичны, и неизвестно, какой из них будет использован при разбирательстве юридических дел. Декларация прав человека должна быть ясной и точной, и в тексте не должно быть никаких противоречий.

Г-н ХИМЕНЕС ДЕ АРЕЧАГА (Уругвай) говорит, что его делегация голосовала за поправку Советского Союза, потому что считает, что в вопросах брака равноправие является тем минимальным условием, которое должно быть гарантировано женщинам. В Уругвае развод предоставляется женщинам по их просьбе даже без предъявления мотивов для этой просьбы, так что в этом отношении женщины имеют больше прав по сравнению с мужчинами. Это является показателем социального прогресса, которым по праву гордится Уругвай.

Г-н ДЕУС (Бельгия) поддерживает замечания, сделанные представителем Франции, относительно добавления к пункту 1 статьи 14 представленного делегацией Мексики предложения о недопустимости дискриминации по признаку расы, национальности или религии. Так же как и г-н Кассен, представитель Бельгии считает, что это положение может быть истолковано в том смысле, что все мотивы для осуществления дискриминации в отношении брака, не перечисленные в статье 14, могут быть приведены в качестве оправдания для проведения таковой, а это, в свою очередь, не может не ослабить общий принцип о недопустимости дискриминации, провозглашенный в статье 2 декларации.

Тем не менее делегация Бельгии, которая голосовала против поправки Мексики, поддерживает принятие статьи 14 в целях достижения компромисса.

Г-н УАТТ (Австралия) заявляет, что его делегация голосовала за принятие статьи 14, несмотря на то что у нее возникли некоторые сомнения по поводу несколько неудачной редакции данной статьи.

Что касается различных поправок, то делегация Австралии голосовала против первой поправки Советского Союза, которая только повторяет мысль, уже изложенную в тексте; она голосова-

ла против второй поправки Советского Союза потому, что считает, что защита семьи не должна осуществляться только обществом и государством, и против поправки Мексики, так как, по мнению делегации Австралии, нецелесообразно подтверждать в довольно-таки ограниченной форме принцип, который уже провозглашен в статье 2 декларации.

Г-н САНТА-КРУС (Чили) указывает, что его делегация не принимала участия в общих прениях по статье 14, так как ее точка зрения была соответствующим образом выражена в выступлениях других делегаций.

Делегация Чили голосовала за принятие этой статьи, несмотря на недостатки, перечисленные представителем Франции, потому что она поддерживает эту статью в принципе. Тем не менее делегация Чили надеется, что будут предложены поправки для устранения редакционных погрешностей до пленарного заседания, на котором проект декларации будет представлен на рассмотрение Генеральной Ассамблеи.

Делегация Чили голосовала за принятие поправки Мексики, так как считает, что при выработке декларации прав человека необходимо принять во внимание, что реальная действительность не всегда соответствует принципам, которые декларация намерена провозгласить.

Делегация Чили голосовала также за поправку Советского Союза, в которой провозглашается равноправие при расторжении брака, но не утверждает право на развод.

Г-н МАКДОННЕЛЛ (Канада) голосовал против поправки Мексики, потому что считает, что этот вопрос уже рассмотрен в статье 2.

Г-н БАРУДИ (Саудовская Аравия) говорит, что его делегация голосовала за предложение делегации Сирии о замене в английском тексте слов «full age» словами «mature age», так как слова «full age» определяют условия физического характера для заключения брака, в то время как слова «mature age» не обязательно должны характеризовать юридический возраст или возраст, когда разрешается вступать в брак.

С другой стороны, делегация Саудовской Аравии не голосовала за статью 14 в целом, так как по причинам, которые уже указывались, не может согласиться с положениями этой статьи, которые могут в той или иной степени идти вразрез с законами ислама.

Г-н ЧЖАН (Китай) говорит, что его делегация воздержалась от участия в голосовании по статье 14 в целом, потому что в ней имеются слишком серьезные проблемы, которые нельзя игнорировать.

Этот факт еще раз продемонстрировал важность того, что следует избегать ненужной спешки при составлении тех или иных документов; документ, подобный тому, который следует под-

готовить Комитету, должен быть разработан в результате продолжительных исследований и тщательного изучения.

Делегация Китая считает необходимым обратить внимание Генеральной Ассамблеи на этот вопрос.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) говорит, что на всех этапах работы над проектом декларации прав человека делегация Советского Союза прилагала все усилия, чтобы обеспечить полное равноправие между мужчинами и женщинами. Статья 14, которая провозглашает равноправие в отношении брака, является прогрессивной, и, приняв ее, Организация Объединенных Наций в своей работе действительно окажется на высоте.

Делегация Советского Союза хотела бы поздравить всех женщин мира, чья продолжительная борьба за свободу, наконец, увенчалась успехом.

Г-жа БЕГТРУП (Дания) признает, что в тексте статьи 14 в том виде, в каком он был принят, имеется досадное повторение. Однако делегация Дании считает, что, даже несмотря на то что этот текст содержит повторение, все же следует отдать предпочтение такому тексту, в котором ясно провозглашается равноправие между женщинами и мужчинами на всех стадиях брака, по сравнению с более тщательно отредактированным текстом, который в этом отношении может дать повод для сомнений.

Тем не менее делегация Дании будет приветствовать любую поправку, улучшающую текст, но не ограничивающую сферу действия данной статьи.

Г-н КОНТОУМАС (Греция) хотел бы высказать свои соображения по поводу намека, который был сделан в отношении его страны представителем Польши, однако ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что, согласно правилам процедуры, общие прения прекращены и он может разрешить членам Комитета выступать только по мотивам голосования.

Г-н КОНТОУМАС (Греция) отвечает, что если Председатель не хочет злоупотреблять своими полномочиями, то он должен или не допускать того, чтобы представитель одного государства — члена Организации Объединенных Наций выступал с обвинением против другого государства — члена Организации, призвав в случае необходимости такого представителя к порядку, или же предоставить возможность представителю той страны, против которой были сделаны обвинения, ответить на них.

Г-жа НЬЮЛЕНДС (Новая Зеландия) поясняет, что ее делегация воздержалась от участия в голосовании по статье 14 в целом, так как не может принять текст этой статьи с поправкой делегации Мексики, которая ограничивает принцип недопустимости дискриминации — принцип, про-

возглашенный в статье 2, — расовыми, национальными и религиозными признаками.

Делегация Новой Зеландии также полностью разделяет замечания, сделанные представителями Франции и Китая.

Заседание закрывается в 13 час. 15 мин.

СТО ДВАДЦАТЬ ШЕСТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Понедельник, 8 ноября 1948 года, 15 час.
Дворец Шайо, Париж

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

50. Проект международной декларации прав человека (E/800) (продолжение)

СТАТЬЯ 15¹

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что основной текст статьи 15 и поправки к ней содержатся в документе A/C.3/288/Rev.1.

Председатель просит членов Комитета, представивших поправки, обосновать их.

Г-н ДЕ ЛА ОССА (Панама) говорит, что его делегация предложила (A/C.3/280) добавить слова «в соответствии с общепризнанными нормами права» в конце пункта 1 статьи 15, ибо такое добавление необходимо, когда государство должно принять особенно активное участие для защиты какого-либо права.

Кроме того, поправка Панама делает текст более приемлемым, поскольку многие страны с различными национальными законодательствами в отношении владения имуществом могут колебаться при принятии основного текста проекта.

Г-н ХИМЕНЕС ДЕ АРЕЧАГА (Уругвай) указывает, что поправка Уругвая (A/C.3/268) касается только французского текста статьи 15. Французские слова «posséder des biens» могут ввести в заблуждение и, если их перевести на испанский язык, обязательно создадут ложное представление. Во многих странах предусмотрено в законодательном порядке различие между владением и собственностью; следует употребить слово «propiété», для того чтобы передать идею собственности.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) отмечает, что предложение Советского Союза (E/800, стр. 65) о включении ссылки на законодательство страны, в которой находится имущество, полностью совпадает с общей позицией его правительства о необходимости считаться с законодательством соответствующей страны.

Добавление слов «вопреки закону» в пункте 2 статьи 15, как это предлагает делегация Советского Союза, еще больше усилит ссылку на закон.

Различные страны придерживаются разных точек зрения в отношении владения имуществом. В Советском Союзе, например, частным лицам разрешено владеть определенными видами собственности, но все крупные виды собственности, такие как шахты, средства связи, банки, крупные промышленные и торговые предприятия и другие виды, принадлежат либо государству, то есть народу, либо менее многочисленным группам, таким как кооперативы. Поэтому статья 15 должна быть сформулирована в общих выражениях, с тем чтобы охватывать все понятия собственности. Для того чтобы обеспечить равенство в международном праве для различных социальных систем мира, эта статья должна содержать конкретные ссылки на законодательства соответствующих стран. Таким образом, будет уважаться право каждой страны придерживаться ее собственных законов относительно владения имуществом.

Что касается поправки Кубы (A/C.3/232), то г-н Павлов не может согласиться с пунктом 1, в котором говорится о праве владеть таким имуществом, которое «необходимо для удовлетворения основных потребностей нормальной жизни» и которое способствует «поддержанию достоинства человеческой личности и домашнего очага». Если будут включены такие детали, то в статье также должно быть указано, что право владеть имуществом не должно идти вразрез с общим благополучием и что владельцу имущества не должно быть дозволено ущемлять права тех, кто не владеет имуществом. Однако нет необходимости включать такой подробный анализ.

Делегация Советского Союза находит пункт 2 поправки Кубы вполне приемлемым.

Г-н САНТА-КРУС (Чили) говорит, что поправка, предложенная его делегацией (A/C.3/249), основывается на тексте, включенном в декларацию, принятую в Боготе. Эта поправка была представлена сначала в редакционный комитет, который изучал текст проекта декларации, принятый на второй сессии Комиссии по правам человека, текст, в котором делались ссылки на законодательства соответствующих стран. Делегация Чили считает, что подобная ссылка не имеет смысла. Указание на то, что следует предоставлять права в соответствии с законодательством той или иной страны согласно одним законам может означать ограниченное право на владение имуществом, в то время как по другим — отсутствие права на владение имуществом вообще. Делегация Советского Союза и редакционный комитет признали обоснованность аргументов делегации Чили и приняли предлагаемую поправку².

¹ Статья 18 проекта всеобщей декларации прав человека (A/777).

² См. документ E/CN.4/AC.1/SR.8.